

# JESÚS VALDIVIA ACEITUNO

## FREELANCE TRANSLATOR (EN>ES)

A good translation shines *inside and out*

### EDUCATION

Granada, Spain

**UNIVERSIDAD DE GRANADA**

2019 - 2020

MA in Professional Translation

*AVT, Localization and Accesibility*

2012 - 2018

BA in Translation and Interpreting

*English and German to Spanish*

Madrid, Spain

**GADE BUSINESS SCHOOL**

2019 - 2020

Online Masters in Graphic Design

*Desktop Publishing and Creative Thinking*

Passau, Germany

**UNIVERSITÄT PASSAU**

2015 - 2016

ERASMUS exchange program

*Translation and Linguistics*



[jesus\\_valdivia01@hotmail.com](mailto:jesus_valdivia01@hotmail.com)

(+34) 638 344 497

18001 Granada (Spain)

LinkedIn: [jesus-valdivia](#)

### IN A NUTSHELL...

Freelance translator based in Granada (Spain), specialized in video games localization and creative translation, with a colorful portfolio of desktop publishing and graphic design projects. Attentive to details on a daily basis. Never uninspired.

### TRANSLATION EXPERIENCE

JUNE 2019 - TODAY

**GAMELIZED (Remote)** | Associate translator (EN→ES)

· Indie and AAA video game localization with memoQ. Experience in over 70 projects\*

2019

**FREELANCE**

- Translator and QA analyst: localization of the videogame *Me & My Shadow*
- Lyp-sync and dubbing of *Eden*, a short film by the ESMA (France)
- Accesibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing (Virgen del Rosario)

### QA-RELATED EXPERIENCE

JULY 2019

**GAMELIZED (Remote)** | LQA and testing

- Quality assurance of a *Clue*-inspired video game for phone devices, including bug reports and linguistic assessment using MS Excel

MARCH 2019 - JULY 2019

**UNIVERSITY OF GRANADA (Granada)** | Desktop publishing internship

- Rebranding of the official student guide; poster design, revision of timetables

2015 - 2016

**SAMUI EDICIONES (Remote)** | Desktop publishing

- Rebranding (format, layout) of documents (student guides) using InDesign

2015

**UNIVERSITY OF GRANADA (Granada)** | Desktop publishing project

- Writing, formatting and printing of the self-published book *Insomniac Games*

### FURTHER SKILLS

Eye for detail and a deep sense of aesthetics; good at polishing and uniforming texts.

- **Main working languages:** Spanish and English.
- **CAT Tools:** memoQ and TRADOS
- **DTP software:** InDesign, MS Word, Photoshop and Illustrator

\*Project names cannot be discussed due to NDAs signed with Gamelized and their respective partners.